

اتفاقية وتعليمات الخصم المباشر

يجب تعبئة استمارة الطلب الأصلية وتوقيعها من قبل مقدّم الطلب وإرسالها إلى أميكس (الشرق الأوسط). ش.م.ب. (مقفلة) ("الشركة").

الاسم كما يظهر على بطاقة أميركان إكسبريس:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

رقم المراجعة:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

رقم الهوية الإماراتية:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

تفاصيل الدفع

اسم البنك:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

IBAN:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

المبلغ بالكامل

الحد الأدنى للمبلغ

اتفاقية وتعليمات عضو البطاقة

1. تظل هذه التعليمات سارية المفعول من التاريخ الفعلي المذكور في هذه الوثيقة حتى يقدم عضو البطاقة إخطاراً خطياً بخلاف ذلك.
2. تسري تعليمات الخصم المباشر المذكورة أعلاه بعد التحقق من صحة جميع البيانات المقدمة وتلقي أميركان إكسبريس تأكيداً من المصرف الذي يتعامل معه عضو البطاقة في هذا الشأن. يجب على عضو البطاقة إجراء الترتيبات اللازمة لتسديد كشف الحساب الحالي المستحق من خلال وسائل أخرى لحين تفعيل هذه الخدمة. وعند التأكد، ستسري هذه التعليمات على كشف الحساب الذي سيصدر في الشهر المقبل.
3. ستسرى جميع تعليمات الخصم المباشر للمصرف الذي يتعامل معه عضو البطاقة على أساس شهري قبل تاريخ الاستحقاق المذكور في آخر كشف حساب تم إصداره.
4. على عضو البطاقة الإخطار خطياً عن أي تعديل أو إلغاء لتعليمات الخصم المباشر، وينبغي أن يتم استلام الطلب من قبل أميركان إكسبريس قبل تاريخ إصدار كشف الحساب التالي. ستسري التغييرات (في حال الموافقة عليها) خلال 30 يوم من استلام طلب التعديل أو الإلغاء.
5. جميع تعليمات الخصم المباشر تقدم وتُسوّى بالدرهم الإماراتي فقط. ووفقاً لذلك، ستحول مبالغ الخصم المباشر للبطاقات المحتسبة بالدولار الأمريكي إلى الدرهم الإماراتي. يتكبد عضو البطاقة أي تكاليف متعلقة بتحويل مبالغ الخصم المباشر أو تحصيلها.
6. يوافق عضو البطاقة على التأكد بأن الحساب المصرفي المخصص لعمليات الخصم المباشر ممول بمبالغ كافية لتغطية المبالغ المستحقة بموجب تعليمات الخصم المباشر. في حال عدم توفر رصيد كافٍ في الحساب المذكور أعلاه لتغطية المبالغ المستحقة بموجب بطاقة أميركان إكسبريس، فإنه يحق لأمركان إكسبريس في جميع الأحوال أن تطلب من المصرف خصم أي مبالغ مستحقة من حساب عضو البطاقة بشكل متكرر. يحق لأمركان إكسبريس المطالبة بمدفوعات جزئية عن طريق الخصم المباشر وذلك بناء على تقديرها وحسب اللوائح.
7. يجب أن تتضمن استمارة تفويض الخصم المباشر الخاصة بك اسم الحساب المصرفي ورقم الحساب المصرفي الدولي المبين في كشف الحساب المصرفي الخاص بعضو البطاقة.
8. في حال قيام عضو البطاقة بدفع أي مبلغ قبل تاريخ الاستحقاق، سيتم الاستمرار في إرسال تعليمات الخصم المباشر إلى المصرف الذي يتعامل معه لأغراض التسوية. وفي هذه الحالة، سيتم تحويل المبلغ الزائد إلى رصيد وإضافته إلى بطاقة أميركان إكسبريس الخاصة بعضو البطاقة.
9. يتعهد أعضاء بطاقة الشركات أن تعليمات الخصم المباشر السارية هذه لا تتعارض بأي شكل من الأشكال مع أي سياسات أو إجراءات مؤسسية سارية لدى رب العمل، ويؤكدون بأن رب العمل موافق على تنفيذ هذا الإجراء وليس لديه أي اعتراض. يجب أن يتوافق أي تعديل أو إلغاء لتعليمات الخصم المباشر مع ما ورد ذكره في النقطة 4 أعلاه.

توقيع مقدم الطلب:

Y	Y	Y	Y	M	M	D	D	التاريخ	X
---	---	---	---	---	---	---	---	---------	---

لاستخدام أميركان إكسبريس فقط

Y	Y	Y	Y	M	M	D	D	تاريخ أول دفعة:
---	---	---	---	---	---	---	---	-----------------

Cycle:

DD Reference Number:

Direct Debit Authority Credit Card تفويض بالخصم المباشر بطاقات ائتمان	الخصم المباشر DIRECT DEBIT UAEDDS/DDAC/Rev20140131	
--	--	---

Originator Identification Code	8	3	1	0	0	0	0	0	8
Originator Name	American Express (Middle East) - B.S.C © - Emirates								
Primary Sponsoring Bank	118	AMEX (Middle East) - B.S.C							

Customer Type*	Individual <input checked="" type="checkbox"/> فردي	Non-Individual <input type="checkbox"/> غير فردي	نوع العميل*
Customer ID Type + Number*	EID		نوع بطاقة تعريف العميل + الرقم*

1*	Bank Name		اسم البنك	*1
2*	Title of Account		اسم الحساب	*2
3	Mobile Number		رقم الهاتف المحمول	3
4	Email Address		عنوان البريد الإلكتروني	4
5	Account Type	Current/Savings Account <input checked="" type="checkbox"/> حساب توفير/حساب جاري	نوع الحساب	5
6*	IBAN	A E	رقم الحساب الدولي	*6
7	Issued for	Credit Cards <input checked="" type="checkbox"/> بطاقة الائتمان	أصدرت لـ	7
8*	Commences On	D D / M M / Y Y Y Y	تبدأ في	*8
9	Expires On	01/01/1900	تنتهي في	9
10	Variable for Card	Variable <input checked="" type="checkbox"/> صالحة	صلاحية البطاقة	10
11*	Payment Frequency	Daily <input type="checkbox"/> يومي Weekly <input type="checkbox"/> أسبوعي Monthly <input checked="" type="checkbox"/> شهري	طريقة الدفع	*11
12*	Maximum Amount	x , x x x , 0 , 0 0 (Leave blank if amount as claimed can be paid)	الحد الأقصى	*12
13*	Currency Code	AED	رمز العملة	*13

(For official use only – Will be filled in by the Card Issuer) (للاستعمال الرسمي – ستملأ من قبل مصدر البطاقة)											
Credit Card Number	x	x	x	x	x	x	x	x	x	رقم بطاقة الائتمان	
Name on Card										الاسم على البطاقة	
DDA Purpose Code	Credit Card <input checked="" type="checkbox"/> بطاقة ائتمان	3	9	0							رمز تفويض الخصم المباشر
Remarks										ملاحظات	

Agreement and Authorization By signing in the box below, I/we instruct and authorise you to pay Direct Debits from my/our account to the Creditor at its account with the Creditor Bank on the basis of the information provided in this Mandate, and in accordance with the terms and conditions of this Mandate set out in the form, the Rules of the UAEDDS and any additional terms and conditions governing my bank accounts or relationship with you. Where this Mandate is being signed by a corporate entity, the undersigned is an authorized signatory for the entity. I/we confirm I/we have read and understood the terms and conditions applying to this Mandate as set out in this form.	اتفاقية وتفويض بالتوقيع داخل المربع أدناه، فإنني/إننا نطلب منكم ونفوضكم الدفع عن طريق الخصم المباشر من حسابي/حسابنا إلى الدائن في حسابه لدى "بنك الدائن" بناء على المعلومات الموفرة في هذا التفويض، وبموجب شروطه وأحكامه المنصوص عليها في هذا النموذج، وأنظمة وقواعد نظام الإمارات للخصم المباشر وأي شروط وأحكام أخرى تحكم حساباتي البنكية أو علاقتي معكم. وفي الحالة التي يتم التوقيع فيها على هذا التفويض بواسطة شركة، فإن الموقع أدناه هو الشخص المخول بالتوقيع نيابة عن الشركة. أؤكد/نؤكد بهذا أنني قد قرأت وتفهمت الشروط والأحكام المنطبقة على هذا التفويض حسبما هو منصوص عليها في هذا النموذج.		
Payer Name, Signature & Date* اسم الدافع، التوقيع والتاريخ	التوقيع Signature Verified	Name الاسم	Signature التوقيع
I/We have read and understood the term and conditions printed overleaf. لقد قرأت/قرأنا وتفهمنا وتفهمنا الشروط والأحكام الواردة في الصفحة التالية. <input type="checkbox"/> I have / <input type="checkbox"/> I have not left the maximum amount as blank			

Terms and Conditions applicable to this mandate.	الشروط والأحكام التي تنطبق على هذا التفويض
1. Signing this Mandate constitutes a legally binding contract between you, the Creditor and the Creditor's Bank, in consideration of the Creditor accepting payments through the UAEDDS, the Creditor Bank implementing the requests for payments and ourselves for making payments to the Creditor through the UAEDDS.	1. يشكل توقيع هذا التفويض عقدا ملزما قانونا بينكم وبين الدائن وبنك الدائن. ينشأ بقبول الدائن دفعات من خلال نظام الإمارات للخصم المباشر، وقيام بنك الدائن بتنفيذ طلبات الدفع، وقيامنا بسداد الدفعات إلى الدائن من خلال نظام الإمارات للخصم المباشر.
2. The terms of this Mandate also incorporate (and you are bound by) the Rules of the UAEDDS ("Rules") which are available at www.centralbank.ae and any terms and conditions governing our relationship with you. If you fail to comply with your obligations under this Mandate, the Rules or our terms and conditions, this may result in liability for costs or losses suffered by us or the Creditor Bank. Further, it may prejudice rights to which you may otherwise be entitled.	2. وتتضمن شروط هذا التفويض أيضا أنظمة وقواعد نظام الإمارات للخصم المباشر «الأنظمة» (الملزمة لك أيضا)، وهي متوفرة في موقع www.centralbank.ae وأية شروط وأحكام تحكم علاقتنا معكم. وفي حال إخلالك بالتزاماتك تحت هذا التفويض، أو الأنظمة، أو شروطنا وأحكامنا، فإن ذلك قد يؤدي إلى تحميلك المسؤولية عن أي خسائر أو تكاليف نتكبدها نحن أو يتكبدها بنك الدائن. هذا بالإضافة إلى أن ذلك قد يضر بالحقوق التي كان من الممكن أن تكون مستحقا لها إن لم يحدث ذلك.
3. Please note that the Rules refer to you as the "Payer", us as the "Paying Bank", the Creditor as the "Originator" and the Creditor's Bank as the "Sponsoring Bank". In the Rules, the Mandate is called, variously, the "Direct Debit Authority" or "DDA". Therefore, for the purposes of the Rules and this Mandate, those terms should be understood accordingly.	3. يرجى ملاحظة أن الأنظمة تشير إليك بمصطلح «الدافع»، وإليها بمصطلح «البنك الدافع»، والدائن بمصطلح «منشئ المعاملة»، وبنك الدائن بمصطلح «البنك الكليل». ويشار إلى التفويض في الأنظمة بمصطلح «تفويض بالخصم المباشر». وعليه ينبغي، لأغراض الأنظمة وهذا التفويض، فهم تلك الشروط بناء عليه.
4. You are obliged to maintain sufficient funds in your account in order to meet the payments specified in this Mandate. Partial settlement of direct debit claims, save in limited circumstances, will not be executed.	4. أنت ملزم بالاحتفاظ بأموال كافية في حسابك من أجل مقابلة الدفعات المنصوص عليها في هذا التفويض. وسوف لن يتم تنفيذ أي تسوية جزئية لمطالبات الخصم المباشر، عدا في ظروف محدودة.
5. You may only amend or cancel this Mandate through the Originator. The Originator's Bank must notify us of such amendments or cancellations. In the absence of such notification, we will continue to act on the basis of the Mandate in place at that time. Requests for particular payments not made (termed a "Stop Request") under this mandate will have to be only submitted to your Originator. It may take up to 5 working days to Cancel/ Amend the Mandate. In the meantime direct debits will continue as normal.	5. لا يجوز لك تعديل أو إلغاء هذا التفويض إلا من خلال المنشئ. يجب على بنك المنشئ إخطارنا بهذه التعديلات أو الإلغاءات. في غياب مثل هذا الإخطار، سوف نستمر في العمل على أساس التفويض القائم في ذلك الوقت. يجب تقديم الطلبات بعدم سداد دفعة معينة، تحت هذا التفويض، (يشار إليه بمصطلح «طلب إيقاف») إلى المنشئ الخاص بك. وقد يستغرق إلغاء/تعديل التفويض فترة تصل إلى 5 أيام عمل. وفي هذه الأثناء، ستستمر عمليات الخصم المباشر كالمعتاد.
6. Where a payment request is lodged by the Creditor's Bank into the UAEDDS and it is rejected for any reason, the Creditor Bank is entitled to re-present the payment request up to a maximum of four times. We will charge you for every payment request and represented request that is being returned due to insufficient funds in your account.	6. في حال إدراج طلب دفع بواسطة بنك الدائن في نظام الإمارات للخصم المباشر، وتم رفضه لأي سبب من الأسباب، يحق لبنك الدائن إعادة تقديم طلب الدفع أربع مرات، كحد أقصى. وسوف نعرض عليكم رسوما عن كل طلب دفع، وكل طلب معاد تقديمه يكون قد أعيد بسبب عدم توفر أموال كافية في حسابك.
7. If you believe that the payment out of your account by direct debit should not have been made, then you should inform us in writing within 30 (thirty) days of the statement date of your account showing the payment, then in the absence of us agreeing otherwise, we are not obliged to entertain any request to refund your account with the relevant amount. The basis upon which we are obliged to provide a refund are limited, and relate to the application of the Rules and, for the avoidance of doubt, do not include issues in connection with your contract or arrangements with the Creditor and are set out in the Rules.	7. إذا كنت تعتقد أن الدفعة التي تم سدادها من حسابك عن طريق الخصم المباشر ما كان من المتوقع سدادها، يجب عليك عندئذ أن نخطرنك خطيا بذلك خلال 30 (ثلاثين) يوما من تاريخ كشف حسابك الذي يظهر الدفع، وفي حال عدم اتفاقنا مع ما نعتقد فإننا سوف لن نكون ملزمين بقبول أي طلبات بإعادة إضافة المبلغ ذي الصلة إلى حسابك. إن الأسس التي نلتزم بناء عليها بإعادة المبالغ محدودة، وهي تتعلق بتطبيق الأنظمة وتنادي للشك، لا تتضمن قضايا ترتبط بعقدك أو ترتيباتك مع الدائن، وهي منصوص عليها في الأنظمة.
8. It is your obligation to exercise reasonable care and vigilance in the operation of your account in the context of direct debit payments. We will make payments on the basis of this Mandate (as from time to time amended validly), and are not otherwise obliged to review or inform you about activity on your account, unless mutually agreed and except as required by the Rules.	8. أنت ملزم ببذل قدر معقول من العناية واليقظة في تشغيل حسابك في سياق مدفوعات الخصم المباشر. وسوف نقوم بسداد الدفعات على أساس هذا التفويض (حسبما يتم تعديله على نحو صحيح من وقت لآخر) ولسنا ملزمين، بإجراء مراجعة أو إخطار بشأن أي حركة في حسابك، ما لم يتم اتفاق متبادل على ذلك، وفي إطار ما تتطلبه الأنظمة فقط.
9. You are not permitted to close the account to which this Mandate relates without making arrangements with the Creditor to do so, and validly cancelling the Mandate in accordance with these terms.	9. لا يجوز لك إغلاق الحساب الذي يتعلق به هذا التفويض دون عمل ترتيبات مع الدائن للقيام بذلك، وإلغاء التفويض على نحو صحيح وفقا لهذه الشروط والأحكام.
10. If you request a refund and we turn down your request, then, if you remain dissatisfied, you should either try to resolve the matter with the Creditor or you may request the UAE Central Bank to consider the issue using the UAEDDS Dispute Resolution Procedure. The UAE Central Bank will not accept requests that are based upon your contract or arrangements with the Creditor, and generally has discretion as to whether it is prepared to intervene.	10. إذا كنت طلبت إعادة أموال، ورفضنا طلبك، فإن عليك، إذا كنت لا تزال غير مقتنع، إما أن تحاول حل هذا الأمر مع الدائن أو يمكنك الطلب من المصرف المركزي النظر في القضية مستخدما «إجراء حل المنازعات» في نظام الإمارات للخصم المباشر. وسوف لن يقبل المصرف المركزي طلبات تقوم على عقدك أو على ترتيبات قائمة بينك وبين الدائن، وله، عموما، حرية التقدير بشأن ما إذا كان على استعداد للتدخل.
11. We may in certain circumstances, for example, in order to comply with relevant sanctions as imposed by CBUAE or anti-money laundering rules, refuse to follow a direct debit instruction or amend or cancel it (even if the request is valid otherwise). We may also ask you for further information before executing a direct debit if we feel it necessary, and this may delay execution of your instruction.	11. يجوز لنا في ظروف معينة، على سبيل المثال، لأجل التقيد بالعمليقات حسبما يفرضها المصرف المركزي، أو أنظمة مواجهة غسل الأموال، أن نرفض اتباع أمر خصم مباشر، أو نعدله أو نلغيه (حتى إذا كان الطلب صحيحا). كما يجوز لنا أن نطلب منك مزيدا من المعلومات قبل تنفيذ الخصم المباشر إذا شعرنا بضرورة ذلك، وقد يؤخر ذلك تنفيذ تعليماتك.
12. If there is more than one direct debit on your account, the Direct Debit Requests from the Originator will be processed on a first-in first-out basis. This will result in one or more Direct Debit Requests being dishonored if there are insufficient funds in your account to meet all payments.	12. إذا كان هناك خصم مباشر أو أكثر من واحد على حسابك، سيتم تجهيز طلبات الخصم المباشر من المنشئ على أساس أول في أول. وسيؤدي هذا لطلب دفع مباشر أكثر من واحد إذا كان هناك أموال كافية في حسابك لتلبية جميع المدفوعات.
13. Please note that if you choose a variable amount and decide not to agree a cap with your Creditor in this form, the Creditor will have an unlimited right to choose the amount deducted from your account, and the Paying Bank will have no liability to you or the Creditor for any dispute between you about the variable amount, unless the cap has been breached.	13. يرجى ملاحظة أنه إذا اخترت مبلغ متغير وقررت عدم الاتفاق على سقف مع الدائن الخاص في هذا الشكل، فإن الدائنين سيكون لهم حق مطلق في اختيار المبلغ المحسوم من حسابك، وسيقوم البنك الدائن بدفع أية مسؤولية تجاهك أو اتجاه البنك المنشئ، لأي نزاع بينكم عن المبلغ المتغير، إلا إذا كان الحد الأقصى قد تم اختراقه.
14. The amount that will be claimed by the Originator on the due date may differ from the notified amount. This could be due to the claimed amount determined by the Originator is after taking into consideration the notified amount, additional payments made by the payer using alternate channels and the payment option selected by the payer subsequent to the intimation but prior to the due date.	14. قد يختلف المبلغ الذي سيطلب به المنشئ في تاريخ الاستحقاق عن المبلغ المخطر به. وقد يكون ذلك راجعا إلى أن المبلغ الذي حدده المنشئ هو المبلغ المطلوب بعد الأخذ في الاعتبار المبلغ المخطر به، ودفعات إضافية سدها الدافع مستخدما قنوات بديلة، وخيار الدفع الذي اختاره الدافع لاحقا للإخطار، ولكن قبل تاريخ الاستحقاق.
15. If the date(s) intimated by the Originator on which the Direct Debit Requests (DDR) under this Mandate will be raised falls on a holiday(s), then such DDR's will be raised by the Originator within 7 business days immediately following the holiday(s).	15. إذا صادف التاريخ (التواريخ) المحدد بواسطة المنشئ لرفع طلب (طلبات) الخصم المباشر في نظام الإمارات للخصم المباشر، بموجب هذا التفويض، عطلة (عطلات) رسمية، سيتم عندئذ رفع طلبات الخصم المباشر بواسطة المنشئ خلال 7 أيام عمل بعد العطلة (العطلات) مباشرة.
16. This DDA may be cancelled by the Originator at its sole discretion without a written cancellation request from the Payer.	16. يجوز إلغاء طلب الخصم المباشر بواسطة المنشئ، حسب تقديره الخاص وحده، بدون طلب إلغاء خطي من الدافع.
17. Notices 17.a. Any notice relating to this Mandate shall be in writing and provided or accepted either in Arabic or in English or both. 17.b. Notices will be sent to you by pre-agreed means. 17.c. If a notice is received outside business hours, then it is received the next business day.	17. الإخطارات 17.أ. يكون أي إخطار يتعلق بهذا التفويض خطيا، ويتم تقديمه أو قبوله إما باللغة العربية أو الإنجليزية أو اللغتين معاً. 17.ب. يتم إرسال الإخطارات إليك عبر وسائل متفق عليها مسبقاً. 17.ج. إذا تم تلقي إخطار خارج ساعات العمل، فسيتمتر أنه قد استلم في يوم العمل التالي.
18. The terms of this Mandate shall be construed in accordance with and governed by the applicable laws of the UAE including the Federal Law No. (18) of 1993 Commercial Transactions Law. Thus in the event of a dispute, you shall submit to the jurisdiction of the UAE Courts.	18. تفسر شروط وأحكام هذا التفويض وتخضع للقوانين السارية بدولة الإمارات العربية المتحدة، بما في ذلك القانون الاتحادي رقم (18) لسنة 1993 بشأن المعاملات التجارية. ومن ثم، وفي حال نشوء نزاع، يجب عليك الخضوع للصلاحيات القضائية لمحاكم دولة الإمارات العربية المتحدة.